

Tenebrae

March 27, 2024 / 27 de marzo de 2024

The Liturgy of Shadows / Oficio de Tinieblas



**Church of the Ascension
205 S. Summit Avenue
Gaithersburg, MD 20877-2315
www.ascensionmd.org**



Antiphon 1

Cantor: Zeal for your house has eaten me up;

People: **the scorn of those who scorn you
has fallen upon me.**

Psalm 69:1-23

Save me, O God,
for the waters have risen up to my neck.

I am sinking in deep mire,
and there is no firm ground for my feet.

I have come into deep waters,
and the torrent washes over me.

I have grown weary with my crying;
my throat is inflamed;
my eyes have failed from looking for my God.

Those who hate me without a cause are more than the
hairs of my head;
my lying foes who would destroy me are mighty.

Must I then give back what I never stole?
**O God, you know my foolishness,
and my faults are not hid-den from you.**

Let not those who hope in you be put to shame
through me, Lord God of hosts;
let not those who seek you be disgraced because of
me, O God of Israel.

Surely, for your sake have I suffered reproach,
and shame has covered my face.

I have become a stranger to my own kindred,
an alien to my mother's children.

Zeal for your house has eat-en me up;
**the scorn of those who scorn you
has fall-en upon me.**

I humbled myself with fasting,
but that was turned to my reproach.

Antífona 1

Me consumió el celo de tu casa;
las ofensas de los que te insultaban cayeron sobre mí.

Salmo 69: 1-23

Sálva-me, oh Dios,
porque me llegan las a-guas al cuello.

Me estoy hundiendo en cieno profundo,
donde no puedo apoyar los pies.

He entrado en a-guas profundas,
y el torrente me ha a-negado.

Cansado estoy de gritar; mi garganta se ha
enronquecido;
han desfallecido mis ojos de tanto aguardar a mi Dios.

Más que los cabellos de mi cabeza son los que me
odian sin razón,
**más poderosas que yo son las mentiras
de mis e-nemigos.**

¿He de pagar lo que no robé?
Oh Dios, tú conoces mi insensatez,
y mis delitos no te son ocultos.

No sean avergonzados por causa mía los que en ti
confían, Señor Dios de los ejércitos;
**no sean deshonrados por mí los que te buscan,
oh Dios de Is-rael.**

Ciertamente por amor a ti he sufrido afrenta;
la vergüenza ha cubierto mi rostro.

Extranjero he llegado a ser para mis pro-pios hermanos,
forastero para los hijos de mi madre.

Me consumió el celo de tu casa;
las ofensas de los que te insultaban cayeron sobre mí.

Me humillé con ayunos,
mas esto me ha sido por afrenta.

I put on sackcloth also,
and became a by-word among them.

Those who sit at the gate murmur against me,
and the drunkards make songs about me.

But as for me, this is my pray'r to you,
at the time you have set, O Lord:

“In your great mercy, O God,
answer me with your unfailing help.

Save me from the mire; do not let me sink;
**let me be rescued from those who hate me
and out of the deep waters.**

Let not the torrent of waters wash over me, neither let
the deep swallow me up;
do not let the Pit shut its mouth upon me.

Answer me, O Lord, for your love is kind;
in your great compassion, turn to me.”

“Hide not your face from your servant;
be swift and answer me, for I am in distress.

Draw near to me and redeem me;
because of my enemies deliver me.

You know my reproach, my shame, and my dishonor;
my adversaries are all in your sight.”

Reproach has bro-ken my heart,
and it can-not be healed;

I looked for sympathy, but there was none,
for comforters, but I could find no one.

They gave me gall to eat,
**and when I was thirsty,
they gave me vinegar to drink.**

Antiphon 1

Zeal for your house has eaten me up;
the scorn of those who scorn you has fallen upon me.

The first candle is extinguished.

Me vestí además de luto,
y vine a serles como proverbio.

Murmuran contra mí los que se sientan a la puerta,
y me zahieren en sus canciones los borrachos.

Pero yo oro a ti, oh Señor,
en el tiempo que has fijado:

“Oh Dios, por la abundancia de tu mi-se-ricordia,
respóndeme con tu inagota-ble socorro.

Sálvame del cieno, que no me hunda,
líbrame de los que me odian y de las aguas
profundas.

Que no me anegue el torrente,
y no me trague el abismo;
que no se cierre el pozo so-bre mí.

Respóndeme, oh Señor, porque benigna es tu
misericordia;
por tu gran compasión, vuélvete hacia mí”.

“No escondas de tu sier-vo tu rostro;
apresúrate, respóndeme porque estoy an-gustiado.

Acércate y redímeme;
a causa de mis enemigos, líbrame.

Tú sabes mi afrenta, mi vergüenza y mi oprobio;
bajo tu mirada están todos mis ad-versarios”.

La afrenta me destroza el corazón,
y no puede ser sanado;

busqué compasión, y no la en-contré,
consoladores, y ningu-no hallé.

Me pusieron hiel por comida,
y en mi sed me dieron a beber vinagre.

Antífona 1

Me consumió el celo de tu casa;
**las ofensas de los que te insultaban
cayeron so-bre mí.**

Se apaga la primera candela.

Antiphon 2

Let them draw back and be disgraced
who take pleasure in my misfortune.

Psalm 70

Be pleased, O God, to deliver me;
O Lord, make haste to help me.

Let those who seek my life be ashamed
and altogether dismayed;
**let those who take pleasure in my misfortune
draw back and be disgraced.**

Let those who say to me “Aha!” and gloat over me
turn back, because they are ashamed.

Let all who seek you rejoice and be glad in you;
**let those who love your salvation say for ever,
“Great is the Lord!”**

But as for me, I am poor and needy;
come to me speedily, O God.

You are my helper and my deliverer;
O Lord, do not tarry.

Antiphon 2

Let them draw back and be disgraced
who take pleasure in my misfortune.

The second candle is extinguished.

Antiphon 3

Arise, O God,
maintain my cause.

Psalm 74

O God, why have you utterly cast us off?
**why is your wrath so hot
against the sheep of your pasture?**

Antífona 2

Vuélvanse atrás y sean avergonzados
los que se placen en mi infortunio.

Salmo 70

Dígnate, oh Dios, librame;
Señor, apresúrate a so-correrme.

Sean avergonzados y confundidos a una, los que
buscan mi vida;
vuelvan atrás y averguéncense, los que mi ruina
desean.

Vuélvanse atrás, a-ver-gonzados,
los que con malicia me di-cen: “¡Ajá!”

Gócense y alégrense en ti todos los que te buscan;
digan siempre los que aman tu salvación:
“¡Grande es el Señor!”

En cuanto a mí, estoy afligido y en ne-ce-sidad;
apresúrate y ven a mí, oh Dios.

Mi ayuda y mi libertador eres tú;
no te tardes, oh Señor.

Antífona 2

Vuélvanse atrás y sean a-ver-gonzados
los que se placen en mi in-fortunio.

Se apaga la segunda candela.

Antífona 3

Levánta-te, Oh Dios,
aboga por mi causa.

Salmo 74

¿Por qué, oh Dios, nos has desechado para siempre?
¿Por qué se ha encendido tu ira contra las ovejas de
tu prado?

Remember your congregation that you purchased long ago,
the tribe you redeemed to be your inheritance,
and Mount Zion where you dwell.

Turn your steps toward the end-less ruins;
**the enemy has laid waste
everything in your sanctuary.**

Your adversaries roared in your holy place;
they set up their banners as tokens of victory.

They were like men coming up with axes
to a grove of trees;
**they broke down all your carved work
with hatchets and hammers.**

They set fire to your holy place;
they defiled the dwelling-place of your Name and
razed it to the ground.

They said to themselves,
“Let us destroy them al-together.”
**They burned down all the meeting-places
of God in the land.**

There are no signs for us to see; there is no prophet
left;
there is not one among us who knows how long.

How long, O God, will the adversary scoff?
will the enemy blaspheme your Name for ever?

Why do you draw back your hand?
why is your right hand hidden in your bosom?

Yet God is my King from ancient times,
victorious in the midst of the earth.

You divided the sea by your might
and shattered the heads of the dragons upon the
waters;

You crushed the heads of Leviathan
and gave him to the people of the desert for food.

You split open spring and torrent;

Acuérdate de tu congregación que adquiriste
desde tiempos antiguos,
**de la tribu que redimiste para herencia tuya,
y del monte Sión donde pusiste tu morada.**

Vuelve tus pasos hacia las ruinas interminables;
el enemigo ha arrasado del todo tu santuario.

Rugieron tus adversarios en medio de tus a-
asambleas;
plantaron sus estandartes en señal de victoria.

Eran como los que levantan el hacha en medio del
bosque;
con hachuelas y martillos quebraron todas tus
entalladuras.

Han puesto fuego a tu santuario;
**han profanado la morada de tu Nombre,
echando-la por tierra.**

Dijeron en su corazón: “Destruyámoslos por
completo”.
Han quemado todas las asambleas de Dios en la
tierra.

Para nosotros no hay señales que podamos ver;
ya no queda ningún profeta;
ninguno entre nosotros sabe hasta cuándo.

¿Hasta cuándo, oh Dios, nos afrentará el adversario?
¿Ha de blasfemar el enemigo perpetuamente tu
Nombre?

¿Por qué retraes tu mano?
¿Por qué escondes tu diestra en el pecho?

Empero, oh Dios, tú eres mi Rey desde tiempo
antiguo,
victorioso en medio de la tierra.

Dividiste el mar con tu poder;
quebrantaste la cabeza del dragón sobre las aguas.

Tú aplastaste las cabezas de Leviatán;
lo diste por comida a los moradores del desierto.

Tú hendiste manantiales y torrentes;

you dried up ever-flowing rivers.

Yours is the day, yours al-so the night;
you established the moon and the sun.

You fixed all the boundaries of the earth;
you made both summer and winter.

Remember, O Lord, how the en-e-my scoffed,
how a foolish people despised your Name.

Do not hand over the life of your dove to wild beasts;
never forget the lives of your poor.

Look up-on your covenant;
the dark places of the earth are haunts of violence.

Let not the oppressed turn away ashamed;
let the poor and needy praise your Name.

Arise, O God, maintain your cause;
remember how fools revile you all day long.

Forget not the clamor of your adversaries,
the unending tumult of those who rise up against you.

Antiphon 3

Arise, O God,
Maintain my cause.

V. Deliver me, my God, from the hand of the wicked:
R. From the clutches of the evildoer and the oppressor.

Silent prayer. The third candle is extinguished.

Lesson 1

Reader: A Reading from the Lamentations of
Jeremiah the Prophet. [1:1-5]

Aleph. How solitary lies the city, once so full of
people! How like a widow has she become, she
that was great among the nations! She that was
queen among the cities has now become a vassal.

secaste ríos inagotables.

Tuyo es el día, tuya también la noche;
tú estableciste la luna y el sol.

Tú fijaste todos los linderos de la tierra;
el verano y el invierno tú los formaste

Acuérdate oh Señor de cómo el enemigo se ha burlado,
de cómo un pueblo insensato ha despreciado tu Nombre.

No entregues a las fieras la vida de tu paloma;
no olvides jamás la vida de tus alidos.

Considera tu pacto; los lugares tenebrosos
de la tierra son madrigueras de violencia.

No vuelva avergonzado el oprimido;
que el pobre y el menesteroso ala-ben tu Nombre.

Levántate, oh Dios; aboga tu causa;
acuérdate de cómo el insensato te ultraja todo el día.

No olvides el clamor de tus adversarios,
**el tumulto inagotable
de los que se rebelan contra ti.**

Antífona 3

Levántate, Oh Dios,
Aboga por mi causa.

V. Líbrame, Dios mío, de la mano de los malvados:
R. De las garras de los malhechores y opresores.

Oración en silencio. Se apaga tercera candela.

Lectura 1

Lector: Lectura de las Lamentaciones de Jeremías el
profeta [1:1-6]

Alef. ¡Ay cuán desolada se encuentra la que fue
ciudad populosa! ¡Tiene apariencia de viuda la
que fue grande entre las naciones! ¡Hoy es
esclava de las provincias la que fue gran señora
entre ellas!

Beth. She weeps bitterly in the night, tears run down her cheeks; among all her lovers she has none to comfort her; all become her enemies.

Gimel. Judah has gone into the misery of exile and of hard servitude; she dwells now among the nations, but finds no resting place; all her pursuers overtook her in the midst of her anguish.

Daleth. The roads to Zion mourn, because none come to the solemn feasts; all her gates are desolate, her priests groan and sigh; her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

He. Her adversaries have become her masters, her enemies prosper; because the Lord has punished her for the multitude of her rebellions; her children are gone, driven away as captives by the enemy.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

Responsory 1

In monte Oliveti

Officiant: On the mount of Olives Jesus prayed to the Father:

People: **Father, if it be possible, let this cup pass from me. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.**

Officiant: Watch and pray, that you may not enter into temptation.

People: **The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.**

Lesson 2

Reader: A Reading from the Lamentations of Jeremiah the Prophet. [1:6-9]

Waw. And from Daughter Zion all her majesty has departed; her princes have become like stags that can find no pasture, and that run without strength before the hunter.

Bet. Amargas lágrimas derrama por las noches; corre el llanto por sus mejillas. No hay entre sus amantes uno solo que la consuele. Todos sus amigos la traicionaron; se volvieron sus enemigos.

Guímel. Humillada, cargada de cadenas, Judá marchó al exilio. Una más entre las naciones, no encuentra reposo. Todos sus perseguidores la acosan, la ponen en aprietos.

Dálet. Los caminos a Sión están de duelo; ya nadie asiste a sus fiestas solemnes. Las puertas de la ciudad se ven desoladas: sollozan sus sacerdotes, se turban sus doncellas, ¡toda ella es amargura!

He. Sus enemigos se volvieron sus amos; ¡tranquilos se ven sus adversarios! El Señor la ha acongojado por causa de sus muchos pecados. Sus hijos marcharon al cautiverio, arrastrados por sus enemigos.

¡Jerusalén, Jerusalén, vuelve al Señor tu Dios!

Responsorio 1

In monte Oliveti

Oficiante: En el monte de los Olivos Jesús oró al Padre:

Pueblo: **Padre, si es posible, pasa de mí este cáliz. El espíritu en verdad está presto, pero la carne es débil.**

Oficiante: Velen y oren para que no entren en tentación.

Pueblo: **El espíritu en verdad está presto, pero la carne es débil.**

Lectura 2

Lector: Lectura de las Lamentaciones de Jeremías el profeta [1:6-9]

Vav. La bella Sión ha perdido todo su antiguo esplendor. Sus príncipes parecen venados que vagan en busca de pastos. Exhaustos, se dan a la fuga frente a sus perseguidores.

Zayin. Jerusalem remembers in the days of her affliction and bitterness all the precious things that were hers from the days of old; when her people fell into the hand of the foe, and there was none to help her; the adversary saw her, and mocked at her downfall.

Heth. Jerusalem has sinned greatly, therefore she has become a thing unclean; all who honored her despise her, for they have seen her nakedness; and now she sighs, and turns her face away.

Teth. Uncleaness clung to her skirts, she took no thought of her doom; therefore her fall is terrible, she has no comforter. "O Lord, behold my affliction, for the enemy has triumphed."
Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

Responsory 2

Tristis est anima mea

Officiant: My soul is very sorrowful, even to the point of death;

People: **Remain here, and watch with me. Now you shall see the crowd who will surround me; you will flee, and I will go to be offered up for you.**

Officiant: Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

People: **You will flee, and I will go to be offered up for you.**

Lesson 3

Reader: A Reading from the Lamentations of Jeremiah the Prophet. [1:10-14]

Yodh. The adversary has stretched out his hand to seize all her precious things; she has seen the Gentiles invade her sanctuary, those whom you had forbidden to enter your congregation.

Kaph. All her people groan as they search for bread; they sell their own children for food to revive their strength. "Behold, O Lord, and consider, for I am now beneath contempt!"

Zayin. Jerusalén trae a la memoria los tristes días de su peregrinaje; se acuerda de todos los tesoros que en el pasado fueron suyos. Cuando su pueblo cayó en manos enemigas nadie acudió en su ayuda. Sus adversarios vieron su caída y se burlaron de ella.

Jet. Grave es el pecado de Jerusalén; ¡por eso se ha vuelto impura! Los que antes la honraban ahora la desprecian, pues han visto su desnudez; ella misma se deshace en llanto y no se atreve a dar la cara.

Tet. Sus vestidos están llenos de inmundicia; no tomó en cuenta lo que le esperaba. Su caída fue sorprendente; no hubo nadie que la consolara. «¡Mira, Señor, mi aflicción! ¡El enemigo ha triunfado!».

¡Jerusalén, Jerusalén, vuelve al Señor tu Dios!

Responsorio 2

Tristis est anima mea

Oficiante: Mi alma está muy triste, hasta la muerte;

Pueblo: **Quédense aquí y velen conmigo. Ahora verán la turba que me rodeará; Ustedes huirán, y yo iré a ser ofrecido por ustedes.**

Oficiante: He aquí ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.

Pueblo: **Ustedes huirán, y yo iré a ser ofrecido por ustedes.**

Lectura 3

Lector: Lectura de las Lamentaciones de Jeremías el profeta [1:10-14]

Yod. El enemigo se adueñó de todos los tesoros de Jerusalén; vio ella penetrar en su santuario a las naciones paganas, a las que tú prohibiste entrar en tu asamblea.

Caf. Todo tu pueblo solloza y anda en busca de pan; para mantenerse con vida cambian por comida sus tesoros. «¡Mira, Señor, date cuenta de cómo me están humillando!».

Lamedh. Is it nothing to you, all you who pass by?
Behold and see if there is any sorrow like my
sorrow, which was brought upon me, which the
Lord inflicted, on the day of his burning anger.

Mem. From on high he sent fire, into my bones it
descended; he spread a net for my feet, and turned
me back; he has left me desolate and faint all the
day long.

Nun. My transgressions were bound into a yoke; by
his hand they were fastened together; their yoke is
upon my neck; he has caused my strength to fail.
The Lord has delivered me into their hands,
against whom I am not able to stand up.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

Responsory 3

Ecce vidimus eum

Officiant: Lo, we have seen him without beauty or
majesty,

People: with no looks to attract our eyes. He bore
our sins and grieved for us, he was wounded for
our transgressions, and by his scourging we are
healed.

Officiant: Surely, he has borne our griefs and carried
our sorrows:

People: And by his scourging we are healed.

Lámed. Fíjense ustedes, los que pasan por el
camino:¿acaso no les importa? ¿Dónde hay un
sufrimiento como el mío, como el que el Señor
me ha hecho padecer, como el que el Señor lanzó
sobre mí en el día de su furor?

Mem. Desde lo alto envió el Señor un fuego que me
caló hasta los huesos. A mi paso tendió una
trampa y me hizo retroceder. Me abandonó por
completo; a todas horas me sentía morir.

Nun. Pesan mis pecados como un yugo sobre mí;
Dios mismo me los ató con sus manos. Me los ha
colgado al cuello, y ha debilitado mis fuerzas. Me
ha entregado en manos de gente a la que no puedo
ofrecer resistencia.

¡Jerusalén, Jerusalén, vuelve al Señor tu Dios!

Responsorio 3

Ecce vidimus eum

Oficiante: Lo hemos visto sin belleza ni majestad,

Pueblo: sin apariencia que atraiga nuestros ojos.
Él cargó con nuestros pecados y padeció por
nosotros, herido fue por nuestras transgresiones y
por sus llagas fuimos curados.

Oficiante: Ciertamente él llevó nuestras aflicciones y
cargó nuestros dolores:

Pueblo: Y por sus llagas fuimos curados.



Lauds

Antiphon 10

Cantor: God did not spare his own Son,

People: but delivered him up for us all.

Psalm 63:1-8

O God, you are my God;
eagerly I seek you;

My soul thirsts for you, my flesh faints for you,
as in a barren and dry land
where there is no water.

Laudes

Antífona 10

Dios no se reservó a su propio Hijo,
sino que lo entregó por todos nosotros.

Salmo 63:1-8

Oh Dios, tú e-res mi Dios;
Ardientemen-te te busco;

mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,
como tierra seca y árida donde no hay agua.

Therefore I have gazed upon you in your holy place,
that I might behold your power and your glory.

For your loving-kindness is better than life itself;
my lips shall give you praise.

So will I bless you as long as I live
and lift up my hands in your Name.

My soul is content, as with marrow and fatness,
and my mouth praises you with joyful lips,

When I remember you upon my bed,
and meditate on you in the night watches.

For you have been my helper,
and under the shadow of your wings I will rejoice.

My soul clings to you;
your right hand holds me fast.

Antiphon 10

God did not spare his own Son,
but delivered him up for us all.

The fourth candle is extinguished.

Antiphon 13

From the gates of hell,
O Lord, deliver my soul.

The Song of Hezekiah [Isaiah 38:10-20]

In my despair I said,
“In the noonday of my life I must depart;
**my unspent years are summoned
to the portals of death.”**

And I said, “No more shall I see the Lord in the land
of the living,
never more look on my kind among dwellers on earth.

My house is pulled down and I am uncovered,
as when a shepherd strikes his tent.

¡Oh, que pudiera yo contemplarte en tu santuario!
¡Que pudiera ver tu poder y tu gloria!

Porque mejor es tu gracia que la vida;
te alabarán mis labios.

Te bendeciré mien-tras viva;
en tu Nombre alza-ré mis manos.

Mi alma será saciada como de meollo y grosura,
y con labios de júbilo te alabará mi boca,

Cuando me acuerde de ti en mi lecho,
cuando medite en ti en las viglias de la noche;

Porque tú has sido mi socorro;
y a la sombra de tus alas me regocijaré.

Mi alma está apega-da a ti;
tu diestra me sostiene.

Antífona 10

Dios no se reservó a su propio Hijo,
sino que lo entregó por todos nosotros.

Se apaga la cuarta candela.

Antífona 13

De las puertas del infierno,
Oh Señor, li-bra mi alma.

El cántico de Ezequías [Isaías 38:10-20]

Yo decía, «¿Debo, en la plenitud de mi vida, pasar
por las puertas del sepulcro
y ser privado del resto de mis días?».

Yo decía, «Ya no veré más al Señor en esta tierra
de los vivientes;
**ya no contemplaré más a los seres humanos,
a los que habitan es-te mundo».**

Me quitaron mi casa, me la arrebataron,
Como si fuera la carpa de un pastor.

My life is rolled up like a bolt of cloth,
the threads cut off from the loom.

Between sunrise and sunset
my life is brought to an end;
I cower and hope for the dawn.

Like a lion he has crushed all my bones;
like a swallow or thrush I utter plaintive cries; I mourn
like a dove.

My weary eyes look up to you;
Lord, be my refuge in my affliction.”

But what can I say? for he has spoken;
it is he who has done this.

Slow and halting are my steps all my days
because of the bitterness of my spirit.

O Lord, I recounted all these things to you and you
rescued me; when entreated, you restored my life.

I know now that my bitterness was for my good,
**for you held me back from the pit of destruction,
you cast all my sins behind you.**

The grave does not thank you nor death give you
praise;
nor do those at the brink of the grave hang on your
promise.

It is the living, O Lord,
the living who give you thanks as I do this day;
**and parents speak
of your faithfulness to their children.**

You, Lord, are my Savior;
I will praise you with stringed instruments all the days
of my life, in the house of the Lord.

Antiphon 13

From the gates of hell,
O Lord, deliver my soul.

The fifth candle is extinguished.

Antiphon 14

O Death, I will be your death;
O Grave, I will be your destruction.

Como un tejedor, enro-llé mi vida,
y él me la arrancó del telar.

¡De la noche a la mañana acabó conmigo!
Pacientemente esperaré hasta la aurora.

Pero él como león me quebró to-dos los huesos;
**Chillé como golondrina, como grulla;
¡me quejé co-mo paloma!**

Mis ojos se cansaron de mirar al cielo;
¡Angustiado estoy, Señor! ¡Acude en mi ayuda!

Pero, ¿qué pue-do decir?
Él mismo me lo anunció y así lo ha hecho.

La amargura de mi alma me ha quitado el sueño,
Señor, por tales cosas viven los hombres.

Y también mi espíritu encuentra vi-da en ellas.
Tú me devolviste la salud y me dis-te vida.

Sin duda, fue para mi bien pasar por tal angustia.
Con tu amor me guardaste de la fosa destructora,
y le diste la espalda a mis pecados.

El sepulcro nada te agradece, la muerte no te alaba.
**Los que descienden a la fosa
nada esperan de tu fi-de-lidad.**

Los que viven, y sólo los que viven, son los que te
alaban; como hoy te alabo yo.
Todo padre hablará a sus hijos acerca de tu fidelidad.

El Señor me sal-vará;
y en el templo del Señor todos los días de nuestra
vida cantaremos con instrumen-tos de cuerda.

Antífona 13

De las puertas del infierno,
Oh Señor, libra mi alma.

Se apaga la quinta candela.

Antífona 14

Oh muerte, yo seré tu muerte;
Oh tumba, yo seré tu destrucción

Psalm 150

Praise God in his holy temple;
praise him in the firmament of his power.

Praise him for his might-y acts;
praise him for his excellent greatness.

Praise him with the blast of the ram's-horn;
praise him with lyre and harp.

Praise him with timbrel and dance;
praise him with strings and pipe.

Praise him with resounding cymbals;
praise him with loud-clanging cymbals.

Let everything that has breath
praise the Lord.

O Death, I will be your death;
O Grave, I will be your destruction.

V. My flesh also shall rest in hope:
R. You will not let your holy One see corruption.

*All stand. The sixth candle is extinguished.
During the reading of the following Canticle, the candles at the
Altar, and all other lights in the church (except the one remaining
at the top of the triangular candlestick), are extinguished.*

Salmo 150

Alaben a Dios en su san-to templo;
alábenle en la bóveda de su poder.

Alábenle por sus proezas;
alábenle por su inmensa grandeza.

Alábenle con el brami-do del corno;
alábenle con li-ra y arpa.

Alábenle con tambores y danzas;
alábenle con cuerdas y caramillo.

Alábenle con címbalos re-sonantes;
alábenle con címbalos cla-morosos.

Todo lo que respira
alabe al Señor.

Oh muerte, yo ser-é tu muerte;
Oh tumba, yo seré tu des-trucción.

V. Mi carne también descansará en la esperanza:
R. No permitirás que tu Santo vea corrupción.

*Todos de pie. Se apaga la sexta candela.
Durante el siguiente cántico, se apagan las velas del altar, así
como las demás luces de la iglesia (salvo la que está al tope del
candelabro triangular).*



Antiphon

Now the women sitting at the tomb made lamentation,
weeping for the Lord.

Canticle 16: Benedictus Dominus Deus Israel

Blessed be the Lord, the God of Israel;
he has come to his people and set them free.

Antífona

Las mujeres sentadas juntas a la tumba
hacían la-men-tación
Y llanto por el Señor.

Cántico 16: Benedictus Dominus Deus Israel

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,
porque ha visitado y redimido a su pueblo,

He has raised up for us a mighty savior,
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old,
that he would save us from our enemies,
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers and to
remember his holy covenant.
This was the oath he swore to our father Abraham,
to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him with-out fear,
holy and righteous in his sight
all the days of our life.

You, my child, shall be called
the prophet of the Most High,
for you will go before the Lord to prepare his way,

To give his people knowledge of salvation
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God
the dawn from on high shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness
and the shadow of death,
and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

After the Cantic, during the repetition of the Antiphon, the remaining candle is taken from the stand and hidden beneath or behind the Altar, or in some other convenient place.

Antiphon

Now the women sitting at the tomb made lamentation,
weeping for the Lord.

Suscitándonos un poderoso Sal-vador
en la casa de Da-vid su siervo,

Según lo había predicho desde antiguo por boca de
sus santos profetas.
Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos,
y de la mano de todos los que nos odian,

Realizando la misericordia que tuvo con nues-tros
padres,
recordando su santa alianza y el juramento que
juró a nuestro padre A-brahán;

Para concedernos que, libres de temor, arrancados de
la mano de los enemigos,
le sirvamos con santidad y justicia en su presencia,
todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo,
porque irás delante del Señor
a preparar sus caminos,

Anunciando a su pueblo la salvación,
el perdón de sus pecados.

Por la entrañable misericordia de nues-tro Dios,
nos visitará el sol que nace de lo alto,

Para iluminar a los que viven en tinieblas y en
sombra de muerte,
para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espí-ri-tu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los sig-los. Amén.

Después del Cántico, durante la repetición de la antífona, la vela que ha quedado encendida se retira del candelabro y se oculta debajo o detrás del altar, o en algún otro lugar apropiado.

Antífona

Las mujeres sentadas juntas a la tumba
hacían lamentación y llanto por el Señor.

*All kneel for the reading of the following anthem:
Christus factus est*

All: Christ for us became obedient unto death, even death on a cross; therefore God has highly exalted him and bestowed on him the Name which is above every name.

*A brief silence is observed.
The following Psalm is then said quietly.*

Officiant:
Psalm 51

Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness;
in your great compassion blot out my offenses.
Wash me through and through from my wickedness
and cleanse me from my sin.
For I know my transgressions,
and my sin is ever before me.
Against you only have I sinned
and done what is evil in your sight.
And so you are justified when you speak
and upright in your judgment.
Indeed, I have been wicked from my birth,
a sinner from my mother's womb.
For behold, you look for truth deep within me,
and will make me understand wisdom secretly.
Purge me from my sin, and I shall be pure;
wash me, and I shall be clean indeed.
Make me hear of joy and gladness,
that the body you have broken may rejoice.
Hide your face from my sins
and blot out all my iniquities.
Create in me a clean heart, O God,
and renew a right spirit within me.
Cast me not away from your presence and take not
your holy Spirit from me.
Give me the joy of your saving help again and sustain
me with your bountiful Spirit.
I shall teach your ways to the wicked,
and sinners shall return to you.
Deliver me from death, O God, and my tongue shall
sing of your righteousness, O God of my salvation.

*Todos se arrodillan para leer la siguiente antífona:
Christus factus est*

Todos: Cristo por nosotros se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz; por lo cual Dios también lo exaltó hasta lo sumo y le dio un Nombre que es sobre todo nombre.

*Se guarda un breve periodo de silencio.
Se dice el siguiente salmo en voz baja.*

Oficiante:
Salmo 51

Ten misericordia de mí, oh Dios, conforme a tu bondad; conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.
Lávame más y más de mi maldad, y límpiame de mi pecado;
Porque reconozco mis rebeliones, y mi pecado está siempre delante de mí.
Contra ti, contra ti sólo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos.
Por tanto eres reconocido justo en tu sentencia, y tenido por puro en tu juicio.
He aquí, he sido malo desde mi nacimiento, pecador desde el vientre de mi madre;
Porque he aquí, amas la verdad más que la astucia o el saber oculto; por tanto, enséñame sabiduría.
Límpiame de mi pecado, y seré puro; lávame, y seré realmente limpio.
Hazme oír canciones de gozo y alegría, y se regocijará el cuerpo que has abatido.
Esconde tu rostro de mis pecados, y borra todas mis maldades.
Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu firme dentro de mí.
No me eches de tu presencia, y no quites de mí tu santo Espíritu.
Dame otra vez el gozo de tu salvación; y que tu noble Espíritu me sustente.
Enseñaré a los rebeldes tus caminos, y los pecadores se convertirán a ti.
Líbrame de la muerte, oh Dios, y cantará mi lengua tu justicia, oh Dios mi Salvador.

Open my lips, O Lord,
and my mouth shall proclaim your praise.
Had you desired it, I would have offered sacrifice,
but you take no delight in burnt-offerings.
The sacrifice of God is a troubled spirit;
a broken and contrite heart, O God,
you will not despise.
Be favorable and gracious to Zion,
and rebuild the walls of Jerusalem.
Then you will be pleased with the appointed
sacrifices, with burnt-offerings and oblations;
then shall they offer young bullocks upon your altar.

Officiant: Almighty God, we pray you graciously to
behold this your family, for whom our Lord Jesus
Christ was willing to be betrayed, and given into the
hands of sinners, and to suffer death upon the cross.

*Nothing further is said; but a noise is made, and the remaining
candle is brought from its hiding place and replaced on the
stand.*

The people depart in silence.

Soberano mío, abre mis labios,
y mi boca proclamará tu alabanza;
Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría;
no te complaces en holocausto.
El sacrificio que más te agrada
es el espíritu quebrantado;
al corazón contrito y humillado no despreciarás tú,
oh Dios.
Haz bien con tu benevolencia a Sión;
reconstruye los muros de Jerusalén.
Entonces aceptarás los sacrificios requeridos,
holocausto y oblación; entonces ofrecerán becerros
sobre tu altar.

Oficiante: Dios todopoderoso, te rogamos que mires
con benignidad a esta tu familia, por la cual nuestro
Señor Jesucristo estuvo dispuesto a ser traicionado y
entregado en manos de pecadores, y a sufrir muerte
de cruz.

*No se añade nada más; pero se hace un estruendo, y la vela que
estaba escondida se trae de vuelta y se pone de nuevo en el
candelabro.*

A su luz, los ministros y el pueblo parten en silencio.